貫通日本語

【10】2007年5月1日出版 VOL.10
双月刊 总第10期

かんつうにほんご

中日双语·有声杂志

日本采风

第二東京タワー速報——第二东京塔速报

速听的耳朵·聚焦考级听力▸▸▸▸▸▸▸▸

2005年日本語能力試験聴解2級

留学日本

福井大学概要——福井大学简介

动漫频道

DEATH NOTE——死亡笔记

求职快递

日本企業が求める中国人材について（八）·報·連·相
——关于日本企业对中国人才的需求情况（八）·报告·联络·商谈

101

卷首语

故里 故乡

故里は綺麗なものだが、
前はそれ程貴方が嫌だった。
貴方は一つの真珠のように、
深く泥に陥っていたが、
私は貴方の懐の中で育てられ、
自由に呼吸したことはちっともない。

私は毅然と貴方を離れ、
暴風雨を向かえた。
何回もの生死の瀬戸際でも、
決して躊躇したことはない。
今、貴方は一つの生花のように、
朝焼けの中でそれ程綺麗に見える。

今、私は帰って来た、帰って来た、
朝焼けの光を羽織った翼を広げて。
山はそれ程青く、
水はそれ程緑で、
都会はそれ程輝き、
見知らぬ人でも友達になれよう。

私は初恋の者みたいに、
うっとりと貴方の懐に寄せ付いた。
今、やっと気付いたことなんだが、
これまで貴方を離れたことはなく、
以前に嫌がったのも、
貴方をすごく愛していたからだ…

（尹庆俊）

故乡是美丽的，
从前我是那样的厌恶你。
你像一颗明珠，
深深陷在污泥里。
我在你的怀里生长，
有丝毫不能自由呼吸。

我毅然离开你，
去迎接狂风暴雨，
在多少个生死关头，
也决不回头迟疑。
现在你像一朵鲜花，
在朝霞中那样美丽。

现在我回来了，我回来了，
展开披满霞光的羽翼。
山是那样青，
水是那样绿，
城市是那样灿烂，
陌生人都成兄弟。

我像一个初恋者，
沉醉地投入你的怀里。
现在我才明白：
我从来没有离开过你；
过去的厌恶，
正是太过于爱你……

（戈壁舟）

1020765
淮阴师院图书馆1020765

貫通日本語 10
赠书券

主办单位：大连理工大学出版社
大连理工大学电子音像出版社
贯通日本语网站
http://www.kantsuu.com/
执行主编：逄东敏
责任编辑：海迎新
责任校对：刘 畅
特约编辑：坪谷奈月（日） 清水博行（日）
特约审稿：孙成志
设计总监：季 强
发行总监：邓正高
广告经营许可证号：001047
ISRC CN-Q08-07-0041-0/A·G4
《贯通日本语》
编辑部 地址：大连市甘井子区软件园路80号
理工科技园B座 116023
电话：0411-84707956
传真：0411-84707956
发行部 电话：0411-84708842
传真：0411-84701466
邮购部 电话：0411-84703636
传真：0411-84701466
网 址 http://www.dutp.cn/
http://www.kantsuu.com/
信 箱 yinxiang@dutp.cn
印刷：大连金华光彩色印刷有限公司
出版日期：2007.5
定价：15.80元（附赠MP3光盘）

卷首语

文化之旅

04 日本采风 第二東京タワー速報 —— 第二东京塔速报
「浮揚する」列車 —— “飞行”列车
浅草仲見世の壁画絵巻 —— 浅草回廊壁画长卷
貸し切りで遊ぼう —— 包租游

08 文苑 残影 —— 残影

学行天下

13 语言部落 肖老师信箱·形式名词及其派生的句型（连载）——关于「こと」的用法（三）
关于「ごとき」与「みたい」的区别

20 日本语小百科 电车称呼之趣谈
“红”与“赤”的不同用法

21 速听的耳朵 新闻集锦
听故事学日语·蜜柑——橘
轻松对话10分钟
聚焦考级听力·2005年日本語能力試験聴解2級

33 考情看板 2006年日语能力考试三级试题讲解（上）

46 留学日本 分かりやすい日本文化·千叶（1）——通俗易懂的日本文化·千叶（1）
福井大学概要——福井大学简介

49 开心漫画学日语 文真兄弟故事系列·心配する ——担心

CONTENT

本期杂志部分稿件由日本“东京流行通讯网”友情提供。

编辑委员会
主任　张祎
副主任　肖厚国　张宏亮
委员　吕磊　池田麻理　李慧
卓凡　坪谷奈月　吴伟民
季晓骏　桂燕姬　清水博行
常佳宁　Captor　刘娲
朱嫣　加藤博敏

貫通日本語
かんつうにほんご

娱乐几何

50 歌吧 Harmony Of December——Harmony Of December
54 动漫频道 DEATH NOTE——死亡笔记
60 经典日剧对白 バージンロード—— 通向婚纱之路
72 星星耀闻 お姫様とアイドルの間——公主与偶像之间

都市风景

73 东京时尚 哀愁の現代美人画 ——哀婉现代美人画
超人気の美容マスク—— 超畅销美容面膜
さようなら、トヨタのスポーツカー——再见，丰田跑车
76 求职快递 日本企業が求める中国人材について（七）・報連相
——关于日本企业对中国人才的需求情况（七）・报告・联络・商谈
77 数码E族 CASIO今度の電子辞書 —— CASIO新款电子词典
「人生銀行」の貯金箱 ——“人生银行”存钱罐

读者园地

79 翻译擂台
80 第九期优秀译文

[10] 2007年5月1日出版
VOL 10
双月刊 总第 10 期
中日双语・有声杂志
杂志QQ群：28321477（满） 29465055（满） 29855466
杂志博客：
http://blog.sina.com.cn/u/1250220667

1020765

故里 故乡

故里は綺麗なものだが、
前はそれ程貴方が嫌だった。
貴方は一つの真珠のように、
深く泥に陥っていたが、
私は貴方の懐の中で育てられ、
自由に呼吸したことはちっともない。

私は毅然と貴方を離れ、
暴風雨を向かえた。
何回もの生死の瀬戸際でも、
決して躊躇したことはない。
今、貴方は一つの生花のように、
朝焼けの中でそれ程綺麗に見える。

今、私は帰って来た、帰って来た、
朝焼けの光を羽織った翼を広げて。
山はそれ程青く、
水はそれ程緑で、
都会はそれ程輝き、
見知らぬ人でも友達になれよう。

私は初恋の者みたいに、
うっとりと貴方の懐に寄せ付いた。
今、やっと気付いたことなんだが、
これまで貴方を離れたことはなく、
以前に嫌がったのも、
貴方をすごく愛していたからだ…

（尹庆俊）

故乡是美丽的，
从前我是那样的厌恶你。
你像一颗明珠，
深深陷在污泥里。
我在你的怀里生长，
有丝毫不能自由呼吸。

我毅然离开你，
去迎接狂风暴雨，
在多少个生死关头，
也决不回头迟疑。
现在你像一朵鲜花，
在朝霞中那样美丽。

现在我回来了，我回来了，
展开披满霞光的羽翼。
山是那样青，
水是那样绿，
城市是那样灿烂，
陌生人都成兄弟。

我像一个初恋者，
沉醉地投入你的怀里。
现在我才明白：
我从来没有离开过你；
过去的厌恶，
正是太过于爱你……

（戈壁舟）

淮阴师院图书馆1020765

貫通日本語 10 赠书券

此为试读，需要完整PDF请访问： www.ertongbook.com

主办单位：大连理工大学出版社
大连理工大学电子音像出版社
贯通日本语网站
http://www.kantsuu.com/
执行主编：逯东敏
责任编辑：海迎新
责任校对：刘 畅
特约编辑：坪谷奈月（日） 清水博行（日）
特约审稿：孙成志
设计总监：季 强
发行总监：邓正高
广告经营许可证号：001047
ISRC CN-Q08-07-0041-0/A·G4
《贯通日本语》编辑部 地址：大连市甘井子区软件园路80号
理工科技园B座 116023
电话：0411-84707956
传真：0411-84707956
发行部 电话：0411-84708842
传真：0411-84701466
邮购部 电话：0411-84703636
传真：0411-84701466
网 址 http://www.dutp.cn/
http://www.kantsuu.com/
信 箱 yinxiang@dutp.cn
印刷：大连金华光彩色印刷有限公司
出版日期：2007.5
定价：15.80元（附赠MP3光盘）

卷首语

文化之旅

04 日本采风 第二東京タワー速報 —— 第二东京塔速报
「浮揚する」列車 —— “飞行”列车
浅草仲見世の壁画絵巻 —— 浅草回廊壁画长卷
貸し切りで遊ぼう —— 包租游
08 文苑 残影 —— 残影

学行天下

13 语言部落 肖老师信箱·形式名词及其派生的句型（连载）——关于「こと」的用法（三）
关于「ごとき」与「みたい」的区别
20 日本语小百科 电车称呼之趣谈
“红”与“赤”的不同用法
21 速听的耳朵 新闻集锦
听故事学日语·蜜柑——橘
轻松对话10分钟
聚焦考级听力·2005年日本語能力試験聴解2級
33 考情看板 2006年日语能力考试三级试题讲解（上）
46 留学日本 分かりやすい日本文化·千叶（1）——通俗易懂的日本文化·千叶（1）
福井大学概要——福井大学简介
49 开心漫画学日语 文真兄弟故事系列·心配する ——担心

CONTENT

本期杂志部分稿件由日本“东京流行通讯网”友情提供。

编辑委员会
主任 张祎
副主任 肖厚国 张宏亮
委员 吕磊 池田麻理 李慧
卓凡 坪谷奈月 吴伟民
季晓骏 桂燕姬 清水博行
常佳宁 Captor 刘娲
朱嫣 加藤博敏

貫通日本語

かんつうにほんご

娱乐几何

50 歌吧 Harmony Of December——Harmony Of December
54 动漫频道 DEATH NOTE——死亡笔记
60 经典日剧对白 バーシンロード—— 通向婚纱之路
72 星星耀闻 お姫様とアイドルの間——公主与偶像之间

都市风景

73 东京时尚 哀愁の現代美人画 ——哀婉现代美人画
超人気の美容マスク—— 超畅销美容面膜
さようなら、トヨタのスポーツカー——再见，丰田跑车
76 求职快递 日本企業が求める中国人材について（七）・報連相
——关于日本企业对中国人才的需求情况（七）・报告・联络・商谈
77 数码E族 CASIO今度の電子辞書 —— CASIO新款电子词典
「人生銀行」の貯金箱 ——“人生银行”存钱罐

读者园地

79 翻译擂台
80 第九期优秀译文

[10] 2007年5月1日出版
VOL 10
双月刊 总第 10 期
中日双语・有声杂志
杂志QQ群：28321477（满） 29465055（满） 29855466
杂志博客：
http://blog.sina.com.cn/u/1250220667

第二东京塔速报

第二東京タワー速報

（だいにとうきょう　そくほう）

文字难度指数★★★★☆

日本のドラマにロマンチックな雰囲気を与えて、海外のドラマファンたちの憧れの的になっている東京タワーに、新しいライバルが現れた。

新東京タワー（仮称）は、東京都の墨田区と台東区の間、東武伊勢崎線の業平橋駅と都営浅草線の押上駅の間に建設されることが決定している。2008 年に着工し、三年後に竣工の予定だ。総事業費は約500億円で、収益源としては各テレビ局の賃貸料と観光客の入場料などが当てられる。開業一年目は 540万人、開業後30 年間は年平均約270万人が訪れると予想され、経済効果は毎年約480億円に達する。

新東京タワーの高さは現在の東京タワーの約二倍で、610 メートルである。350 メートルと 420 メートルのところに、展望台、放送施設、店舗、レストランなどが配置される。設計監督者は世界的建築デザイナーの安藤忠雄と彫刻家の澄川喜一である。日本の伝統を継承すると共に、新しいコンセプトも備え、特に周囲の風景と一体に溶け合って新しいランドマークとなることが、新東京タワーの設計理念となっている。

周囲に対する圧迫感や影などの影響を考慮して、タワーの足元は三角形になっており、頂部に行くにつれて三角形が次第に円形に変化する。また、伝統的な日本建築の代表である五重の塔の構造を導入して地震や強風による揺れを低減し、日本的な「反り（そり）」や「起り（むくり）」の曲線美を加え、垂直に空へ伸びる美しい姿を作り出す。色は隅田川と調和するように、銀とブルーを基調としている。

だが、「新東京タワーを考える会」ではいくつかの問題点を挙げている。例えば、周辺住民の日照権や景観権、入場者数維持の問題、現地の商店街への圧迫、電磁波の安全性などである。新しい東京タワーがこれらの問題点を克服して、一日も早く東京の新しいシンボルになることを期待している。

在电视银屏上充满浪漫气息的、令无数日剧迷心驰神往的东京塔，出现了新的竞争对手。

新东京塔(暂称)已决定建在墨田区和台东区的交汇处，即东武伊势崎线的“业平桥”车站和都营浅草线的“押上”车站之间。2008年开工，预计三年后竣工。总投资约500亿日元，预计收益源为各大电视台的租金及游客的门票等。开业第一年预计接待540万人，开业后30年间平均每年约有270万人来此，经济收益每年约480亿日元。

新东京塔的高度约是现有东京塔的两倍，即610米。在350米和420米处，除了有展望台以外，还将设置广播站、店铺、餐馆等设施。负责设计监督的，是世界著名的建筑设计师安藤忠雄和雕刻家澄川喜一。既继承日本的传统，又拥有新潮的概念，特别是能够与周围的风景融为一体，成为一个新的陆标，这是新东京塔的设计理念。

考虑到对周围环境所带来的压迫感和阴影等，塔底部被设计为三角形，随着向顶部延伸，三角形渐变为圆形。另外，采用日本古建筑的代表——五重塔的构造，降低由于地震和强风所带来的摇晃。特别是增加了日式“弯曲”和“隆起”的曲线美要素，使之呈现出垂直延伸至天际的美丽身姿。为使颜色与隅田川相协调，故以银色和蓝色为基调。

不过，“新东京塔研究会”也列举了几个问题点。例如，周边居民的采光权和观景权，观光客源的维持问题，对本地商业街的压力，以及电磁波的安全性，等等。期待新的东京塔，能够克服这些问题，早日成为东京新的象征。

地面から浮上して新幹線の二倍の速度で走り、東京から大阪までたった一時間しかかからず、時速は 500 キロに達し、百パーセント自然のエネルギーを活用し、消費電力は新幹線の三分の一以下…こんな夢のような未来列車、新幹線を超越した「浮揚する」列車の名は「エアロトレイン」である。

これは列車と呼ぶべきなのか、それとも飛行機と呼ぶべきなのか、微妙なところだ。この未来型列車は、翼をつけているのである。まず車体両側のプロペラによって列車を加速し、翼が生み出す揚力で浮揚する。同時に、翼と地面の間の空気が高速で流れて、「地面効果」と呼ばれる反発力が発生する。揚力と地面効果によって地面から 10 センチメートルに浮き上がらせるエアクッションを作り出し、超高速の浮上走行が可能になる。

从东京到大阪，仅需一小时，悬浮列车的速度为新干线的两倍，时速可达500公里，百分之百的自然能源，耗电不到新干线的三分之一……这梦幻般的未来列车，这超越新干线的“飞行列车”，它的名字叫“Aero Train”。

应该叫它列车呢，还是应该叫它飞机？这未来型列车，长着“翅膀”。首先，通过车身两侧的螺旋桨为列车加速，“翅膀”所生成的“升力”会使列车飘浮起来。同时，“翅膀”和地面之间的空气高速流动，形成被称为“地面效果”的反弹力。由于“升力”和“地面效果”，便产生了浮于地面10厘米的“气垫”，使得超高速的飘浮运行成为可能。

“飞行”列车
「浮揚する」列車

文字难度指数★★★☆☆

最高時速はリニアモーターカーと同じ 500 キロである。さらに驚くのは、揚力と地面効果を有効に利用することによって消費電力が新幹線より遥かに少なくなることだ。エネルギーは、ガイドウェーと呼ばれる専用路の上に設置した太陽電池パネルと風力発電のみを使用しており、100％自然のエネルギーである。しかも、コイルやレールの施工も必要なく、建設費用が安くすむ。

環境にも優しく、コストの点でもかなり魅力的な夢の未来列車「エアロトレイン」を開発したのは、東北大学流体科学研究所の小濱泰昭教授である。彼の研究グループは、2020 年に350 人を乗せて時速500キロで走る有人車体を完成させることを目標にしている。これは若者たちを夢中にさせ、近い将来必ず実現するであろう夢なのである。

最高时速可以达到与线型发动机牵引列车同样的500公里。而更令人震惊的是，由于有效利用“升力”及“地面效果”，耗电远比新干线少得多。能源仅仅采用在“Guide Way”的专用路线所设置的太阳电池面板和风力发电，可谓100%自然能源。并且，线圈和轨道也无需施工，不需太多建设费用。

开发出这款利于环保、节约成本的梦幻未来列车“Aero Train”的，是东北大学流体科学研究所的小滨泰昭教授。他的研究小组旨在2020年设计完成能够乘坐350人、时速500公里的载人车体，这是使年轻人热切期望、在不久的将来必定实现的梦想。

浅草仲見世の壁画絵巻

文字难度指数★★★☆☆

浅草は今でも江戸の風情が漂い、日本的な情緒に溢れているので、日本各地からだけでなく海外からの観光客も多く、その賑わいは一年を通じて絶えることがない。

浅草寺自体も独特な魅力を持っているが、その表参道としての商店街も人気な観光スポットである。雷門から宝蔵門まで続く参拝用の通りの両側に、軒を連ねた 2.3 メートルの高さの商店街が延々と続いている。全長は 400 メートルで、89 の店舗があり、日本のお菓子やお土産品など様々なものが売られていて実に壮観だ。

1 月 4 日、この浅草仲見世商店街のすべてのシャッターが 17年ぶりに「お色直し」され、壮大な「浅草壁画絵巻」が誕生した。

以前から、朝晩ここを通る観光客や通行人たちは、「金龍の舞、白鷺の舞」や「羽子板市」などの浅草の風情を楽しんできたが、最近になって「商店街のいいものは残そう」、「リニューアルして来訪客に楽しんでもらおう」という機運が高まり、地元商店街が 6000万円を出資、台東区を発祥の地とする「文化シャッター」と、やはり台東区にある東京芸術大学の日本画研究室の協力を得て、この一大事業が完成した。

新しくなった「浅草絵巻」は、17年前に日本画家の平山郁夫氏の監修で描かれた日本画を元絵にして、写真技術によって複写した。また、飛行機の装飾にも用いられる厚さ 80 ミクロンの最新型フィルム(グラフィックメディア)が使用された。従来の装飾よりも輪郭と色合いが元絵に近く、「三社祭」、「隅田川花火」などがいっそう生き生きと描かれており、行きかう人々の目を楽しませている。

浅草至今依然保持着江户风情，充满和风意趣，不仅来自扶桑各地，远渡重洋而来的游客，常年人声鼎沸、络绎不绝。

除了浅草寺本身所拥有的独特魅力之外，作为“表参道”的商业街，也是一个观光热点。从“雷门”到“宝藏门”，参拜用的道路两侧，连绵不断的长排屋檐构成2.3米高的回廊。整条商业街长400米，拥有89家店铺，出售花样繁多的东瀛风味小吃、精品礼物，林林总总，蔚为壮观。

1月4日，这条被称为“浅草仲见世商业街”的通道，所有的铁闸门都在时隔17年后大换装，形成了一幅宏伟壮观的“浅草壁画长卷”。

往常，早晚通过商业街的游客行人，可在此欣赏“金龙之舞、白鹭之舞”，“羽子板市”等浅草风情。近年来，“保存和发扬商业街里美好的事物”和“更换门面为客人提供美的享受”的呼声高涨，为此，当地的商业街投资6000万日元，与从台东区发祥，并名驰国内外的铁闸门制造厂商，以及位于台东区的东京艺术大学的日本画研究室通力合作，终于完成了这一壮举。

换新装的“浅草画卷”，以17年前在日本画家平山郁夫先生的监修下所描绘的装饰画为原画，采用写真技术进行复写。另外采用了在飞机上做装饰用品的厚度为80微米的最新型胶片（图解媒体）。与先前的装饰相比，轮廓和色泽更加接近原画，“三社祭”“隅田川焰火”等更加栩栩如生，倾倒了过往的行人和游客。

浅草回廊壁画长卷

貸し切りで遊ぼう

文字难度指数★★★☆☆

包租游

外国人にとって日本観光は今や日常的なことになった。少しお金を出しさえすれば、有名な日本の施設を貸し切りにして遊ぶこともできる。友達も誘って、イベントをしたりパーティーをしたり、大いに楽しんでほしい。

● 都電荒川線を貸し切り（13820円、最長約50分）

都電荒川線は全長12キロ、片道約50分である。早稲田から三ノ輪橋まで全行程でも、そのうちの一部であっても、値段は同じだ。現在毎年約240回ほど、バースデーパーティーなどのために貸し出される。条件は一つ。飲食の後は、きちんと掃除をすること。

● 横浜スタジアムを貸し切り（28000円、2時間）

毎年世界中に注目されるこの「夢の舞台」で、試合やイベントなどが約200回開催される。昼間の貸し出し料金は2時間で28000円。夜間は倍になる。借主の必要に応じて、15分17500円で照明も提供される。貸し出しの条件は、代表者が横浜在住か在勤であることである。

●サンシャイン国際水族館を貸し切り（472500円、2時間、50人）

池袋のサンシャインシティにある国際水族館は、毎晩7時半から9時半まで、パーティー会場として貸し出されている。飲食代を含めて、50人ならば1人1万円以下で巨大な水槽の前で乾杯をするロマンチックな瞬間が味わえる。残念なのは、水槽の振動を避けるために楽器の演奏ができないことである。

●浅草花やしきを貸し切り（735000円、2時間半、100人）

1953年に浅草寺のそばに誕生した遊園地である花やしきを、午後6時半から9時まで貸し切りにすることができ、園内の観覧車をはじめすべての乗り物に自由に乗れる。毎年結婚パーティーや会社の納涼パーティーが約50組、ここで行われる。

赴日观光已不再是难事，只要您愿意，花少许的钱，您还可以在日本随意包租一些很有名的旅游设施，邀请您的朋友参加演出、聚会。

●包租都电荒川线（13 820日元，最长约50分钟）

都电荒川线全长12公里，单程约50分钟。从早稻田到三轮桥车站，全程包租或仅包租一段，价格相同。现在每年大约有240次用于生日派对时的出租。条件只有一个：用餐后务必将垃圾打扫干净。

●包租横滨竞技场(28 000日元，2小时)

每年在这个世界瞩目的“梦舞台”举行的比赛或表演约有200次。白天的租金为2小时28 000日元。夜间增倍。根据客人的需要，还可以特别提供15分钟17 500日元的照明。出租的条件是代表者必须是住在横滨或在横滨工作。

●包租阳光城国际水族馆(47 2500日元，2小时，50人)

池袋阳光城的国际水族馆，每晚7点半到9点半可作为派对会场包租，包括饮食费用在内，50人的话每人花费不到1万日元，便可以享受在巨大的水槽前干杯等浪漫瞬间。惟一遗憾的是，为了防止水槽震动，不得演奏乐器。

●包租浅草游乐园(73 5000日元，2小时30分，100人)

诞生于1953年的、位于著名的浅草寺附近的游乐园。下午6点半到9点可以包租，园内的云霄飞车等全部设施随意乘坐。每年约有50个新婚典礼或公司纳凉会在此进行。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

残影①

文字难度指数★★★☆☆

たくさんになる程、虚しくなる②。

だから本当に欲しいのは、ほんの一握り。

―けれども―。

俺の憂さ晴らしは、もっぱら深夜のドライブだ。

その日の夜も何となく車に乗り込み山道を転がしていた。

特に行き先もルートも定めず適当に走ってきたので、そこはよく知らない道。整備されているが、街灯はない。薄く曇っていて月明かりもほとんどない。立ち並び空を覆い包むように枝葉を伸ばした樹木の下、自分の車のヘッドライトだけを頼りに③、俺はもやもやとした気持ちをぶつけるように④、やや速度を出してその道を快調に走り続けていた。

…のだが。ふと、先程からハンドルが妙に左に取られる事に気づく。

俺はまさかと思い、車を道の脇に寄せて止め、エンジンを切って降りた。

左側に回って後輪の側にしゃがみ込む。案の定、タイヤがパンクしていた。親指の腹でそのタイヤを突つきながら、俺は深い溜め息を落とした。

予備のタイヤはちゃんと持ち合わせている。しかしこのタイヤ同様、急に気の抜けた俺の身体は、何となくタイヤを交換するという面倒な作業をする事を拒んだ。暗いし、寒いし⑤。

そのうちやる気が起きるまで休もうと思い、俺はのろのろと車内に戻った。明日は休みだ、陽が昇るまで待ったって構わない⑥。

後ろへ倒したシートに深く背を預け、息をつく。

ただひたすら静かな、時間。

それは流れる事なく⑦、車内の閉塞的な空間の中で闇に絡まり、滞っているかのように思えた⑧。この夜は、このまま永遠に明けないかもしれない。大げさだが、そんな気さえする。

憂いの原因は、明確なものではない⑨。

越多越会感到虚无。

所以，真正想要的只不过是一点点而已。

然而，我消解郁闷的办法只是在深夜驾车兜风。

那天晚上，又不经意的驾车于山路之中。

没有特定的方向和道路，随意地开着，所以就这样上了一条不熟悉的路。路况很好，却没有路灯。而且阴云淡淡，几乎没有月光。路旁并排的树木伸出枝叶将天空紧紧遮住。就在这样的树木底下，我仅凭着自己车子的前视灯，仿佛是发泄着心中的烦闷似的，将速度提快，驰骋在路上。

然而，从刚才开始，突然觉得方向盘奇怪地往左边偏。我想，不会吧……。于是将车子停靠在了路旁，熄火走下车来。

绕到左后轮处，蹲下来查看，果然，爆胎了。用拇指按了按车胎，我深深地叹了口气。

备胎当然是现成的。但是，正如这个轮胎一样，突然跑了气似的无精打采的我，似乎是在本能地拒绝着像换胎这样烦琐的工作。况且又暗，又冷。

过一会儿等到想换的时候再说吧，先休息休息。我慢吞吞地回到了车里。明天是休息日，即使等到天亮也没有关系。

我将身子深深地埋在往后倒着的坐椅上，歇一口气。

时间一味地静止着。

时间不流逝，它在车内闭塞的空间里，与黑暗交织在一起，给人以好像停滞的感觉。这一夜或许就这样，永远不天亮了。虽然有点夸张，但心里有这种感觉。

残影

今の生活自体は、楽しいものだと思う⑩。

大学に入って、サークルを通じ、俺の交友関係は高校の頃とは比べ物にならない程広くなった⑪。しかし伸び広がり薄くなるにつれ、その彼等との関係はいずれ泡のように消え去ってしまうものなのだろうという、虚しい気持ちも広がっていった。

それに平行して、先行きに対する不安も増す。

人の一生を、木に乗せるとしたら。

道は最初、幹から無数に枝分かれしている。

しかしその枝を選択していく毎に、その先にある枝の数はどんどん減っていってしまう。太く確かだったそれは、先に進むにつれ支えの幹から遠くなり⑫、細く頼りないものになっていく。

そして最後に選び取った枝が、誤っていたとしたら？

その枝が、あっけなくぽきりと折れてしまったら？

暗闇の中をやみくもに走ってよく知らない道に入り込み、何もない場所で立ち往生している今の状況はそんな事に憂いを抱く自分の行く末を暗示しているように思えなくもないな、と自嘲する。

そしていつか、俺は眠りに落ちていた。

どれくらいの時が経っただろう。無音だった道に、後方からエンジン音が響いてきた。

車が山道を上ってきたらしい。しかし俺は大して気に留める事なく、そのまま目を閉じていた。

エンジン音が次第に近くなり、そのままこの車の横を通り過ぎていく…かと思いきや⑬。すぐ後方で、停車してエンジンを切る音がした。

俺は驚いて目を開ける。

身体を起こしてバックミラー越しに見ると、一人の男が運転席から降り、俺の車の後ろへと近づいてきた⑭。そして何を思ったか、いきなり俺の車のトランクをぱかりと開けた。しまった、ロックしてなかったか。

郁闷的原因本就是说不清楚的。

我觉得，如今的生活本身是快乐的。

进入大学，通过交友圈，现在我的朋友甚多，高中与现在根本无法相比。然而，随着交际深度的淡化，我心中一种虚无的心情扩散开，就是不知何时，和那些朋友之间的关系或许终将会像水泡一样消失掉吧。

与此相对应地，我对自己的将来，也产生一种不安。

把人的一生比作爬树。

脚下的路最初是树干，然后分成无数的树枝。

然而，每当选择一个树枝时，自己前面树枝的数量就会不断减少。本来是粗壮结实，随着前行，就会离支撑自己的树干越来越远，最终变成细细的无法依靠的东西了。

而且，假如最后所选择的树枝本来就选错了呢？

又假如，那根树枝干脆喀嚓一声断了呢？

迷茫地奔驰在黑暗中，进入到根本就不熟悉的路上，在荒芜的地方抛锚。如今自己的这种状态，或许就给这样忧郁的我的将来以某种暗示吧。我这么自嘲着。

不知不觉地，我睡着了。

不知过了多久，在悄无声息的道路上，从后方响起了车子的引擎声。

好像是有车子上了这条山路。不过，我也并没有怎么留意，仍然就那么闭着双眼。

马达声渐渐近了。我原以为，车子就会那么从我身边驶过去的，却没想到，就在我车子的后面，响起了停车、关闭引擎的声音。

我吃了一惊，睁开了眼睛。

撑起身子，透过后视镜，看到一个男人从驾驶席上下来，往我的车子后面靠近。而且，不知他想了些什么，突然把我车子后面的车尾箱啪嗒一声打开了。

俺は慌てて車を降り、そいつに言った。

「おい、あんた、何するつもりだ」⑮

そいつがどういう奴かさっぱりわからないし、変な事に巻き込まれるのはごめんなので⑯、俺は様子を探る。

暗くて顔や姿がよくわからないが、そいつは穏やかな口調で返してきた。

「タイヤ、パンクしたんだろう?」

言いながら、トランクの底蓋を外して予備のタイヤや必要な道具類をさっさと取り出していく。

少し上り坂だけどいるよね、と前に回りこんで木の輪留めを前輪の前に挟み込んだ後、パンクした後輪の方に戻ると、そいつは暗がりの中、器用にジャッキをかけて車体を上げ始めた。

俺はその行動力と手際の良さに押され、しばらくの間馬鹿みたいにぽかんと突っ立っていた。

だいぶ経ってからようやく我に返った俺は、尋ねた。

「お前…。なんで全然知らない奴の車のタイヤなんか、交換する必要がある?」

「俺の信条でね」

俺は眉をひそめる。

「人助けがか?」⑰

そいつは、ふっと笑ったと思う。

そしてこう答えた。

「長いようで短い人生⑱、出会える事には限りがある⑲。だから人や物事とのどんな小さな縁も、大事にしたいんだ」

——それは、どこかで聞いた事がある言葉のような気がした⑳。どこでだったっけ?㉑

残影

坏了，尾箱没锁啊。

我慌忙地下车，对那人说道：

“喂，你要干什么？！”

他是什么人，我一无所知，因为我不想卷入到莫名其妙的事情当中，所以我想看看他的样子。

黑暗中，看不清他的容貌和体态。但他还是沉稳地说道：

“你车轮爆胎了吧？”

他一边说着一边将车尾箱的底盖卸下来，将备用的轮胎和必要的工具麻利地取了出来。

虽然是小小的坡道，但他还是绕到前面，将木防滑塞塞进前轮的下面。然后，又返回到爆胎的后轮处。他在黑暗中，开始巧妙地用千斤顶将车子顶了起来。

我被他的一连串的动作和娴熟的技术镇住了，一时间竟傻乎乎地呆立在那里。

过了一会儿，我终于回过神来，便问他：

“你……，有必要给完全不认识的人做换轮胎之类的事情吗？”

“这是我的信条。”

我皱起了眉头。

“就是帮助人吗？”

他噗地笑了。并且这么回答道：

“人生看似漫长，实际很短。偶然的邂逅是有限的。所以，人或事物，不论是多么细小的缘分，我都珍视它。”

——我觉得这话好像在哪儿听到过。到底是从哪儿呢?

我一边想着，一边竟不可思议地想反驳他。

“就算是邂逅相遇，迟早都会消失啊！如你所说，虽说跟我有缘分，但从此分别的话，那一切也就结束了。”

开口的一瞬间，似乎心门也打开了。

“无论和什么样的人交往，选择什么样的道路，或许就在某一天会突然消失。选择、决定，认为最终所抓

考えながら、しかし俺はそれに対し妙に反論したくなった。

「…出会ったって、いつかなくなっちゃうだろう。あんたの言う、俺との縁ったって、ここで別れたらそれまでだ㉒」

そう口にした瞬間、心の堰が切れたのかもしれない。

「どんな奴と付き合ったって、どんな道を選んだって、それはある日突然、あっさり消えてなくなるかもしれないんだよ。選んで決めて、最後の最後につかんだと思っていたもの達を、そうして失った時に…俺は、どうすればいい…?」

不思議だった。何故今、自分はこんな事を見ず知らずの奴に吐露しているのか。

「失くすのが、怖いか」

そいつはレンチでナットをきつく締めながら口を開いた。

俺は急に恥ずかしくなり、思わずそいつにくるりと背を向けた。

「今のうちからそんな事気にしたって、仕方ないさ。いろんな奴と付き合って、何でもやってみればいい㉓。出会ったものは、必ずお前の身になって残り続けるよ。きれいさっぱり、全部なくなるなんて事はない」㉔

さらりと言ってのけられた言葉。それを受け、ふとある人物が脳裏をかすめる。

「…なんか、あんた…」

学校の先生みたいだな、と挟みかけた言葉を、俺はハッとして呑み込む。

「お前がこうして、心の片隅に俺を残してくれているようにな」㉕

…え?

その一言に驚いて振り返ると同時に、レンチがキン、と甲高い音を響かせて、アスファルトの上に落ちた。

そこにもう、そいつの姿はなかった。

住的东西，最终当它在失去的时候……，我该怎么办？”

真是不可思议，我不知道为什么，将这种事情跟这个素不相识的人吐露。

“你害怕失去吗？”

他一边用扳手拧紧螺丝帽，一边问道。

我突然觉得不好意思起来，不由得转身背对着他。

“这会儿开始，在意这种事，也没有意义了。和各种人交往，各种事情不妨都尝试一下。所遇到的事情，必定会对你有所裨益，所谓消失得干干净净，丝毫不留是不可能的。”

干脆的话语。听到这些话，忽然有一个人掠过我的脑海。

“……什么？你……”

真像学校的老师啊，我突然领会到了他还没有讲完的话。

“希望你能将我保留在你心中的某一个角落里。”

“……嗯？”

听到他的话，吃了一惊，我转过身去的同时，扳手砰地发出尖锐的响声，掉落在柏油路上。

而且，他的身影也不见了。

他所乘来的车子也忽然消失了。

始终呆立着的我，在脑海中反复回想着刚才的话。

“偶然的邂逅是有限的。所以，人和事物，不管是多么细小的缘分，也要珍视它。”

我走到刚才那个人蹲着的后轮前面。轮胎已经换好了。天空泛起了鱼肚白。好像要天亮了。我将所有的工具收拾到后备箱中，然后坐进了驾驶席。开着老师给我认真地重新换了轮胎的汽车，沿着满满洒满阳光的道路，踏上了归途。

そいつの乗ってきた車も、こつ然と消えていた。

呆然と立ち尽くす俺は、先に聞き覚えのあったあの言葉を頭の中で反復した。

「出会える事には限りがある、だから人や物事とのどんな小さな縁も、大事に」。

俺は先程までそいつがしゃがみ込んでいた後輪の前へと歩を進めた。タイヤの交換は、すでに終えられていた。空が、白みを帯び始めた。夜明けらしい。俺は全ての道具を元のようにトランクに片付け終えると、運転席に乗り込んだ。そして帰るために、徐々に陽の光に浮かびつつあるその道を走り始めた。先生がしっかりとタイヤをはかせ直してくれた㉖、その車で。

注释

①「残影」，名词，与「面影」同义，意为“容貌”、“影像”。②「たくさんになる程、虚しくなる」“越多越是感到虚无”。其中的「程」为副助词，表示随着前项的变化，后项亦按比例发生变化。意为“越……越……”。③「自分の車のヘッドライトだけを頼りに」“仅凭着自己车子的前视灯”。其中的「～を頼りに」表示以前项作为依靠而做后项行为。意为“依靠……”、“凭……”。④「俺はもやもやとした気持ちをぶつけるように」“仿佛是发泄着心中的烦闷似的”。其中的「ように」在这里表示比喻，意为“仿佛……似的”。⑤「暗いし、寒いし」意为“况且又暗，又冷”。其中的「し」是接续助词，可以多个并列使用，表示并列的原因和理由，但不是主要理由，暗示还有别的原因。意为“何况”、“况且”。⑥「陽が昇るまで待ったって構わない。」意为“即使等到太阳升起也没有关系”。其中的「たって」表示前项条件不足以使后项结果成立。可以与接续助词「ても」替换使用。意为“即使……也……”。⑦「それは流れる事なく」意为“它不流逝”。其中的「ことなく」前接动词连体形，前项做后项谓语的状语，表示否定前项，叙述后项。意为“不……而……”。⑧「滞っているかのように思えた」意为“给人以好像停滞了的感觉”。其中「かのように思える」是比况助动词「ようだ」的更加委婉的说法，可以表示委婉的判断和比喻。⑨「憂いの原因は、明確なものではない」意为“郁闷的原因本就是说不清楚的”。其中的「ものではない」前接非意志性动词或形容词后，表示前项事物从常识、常规上不成立。意为“本就不……的”。⑩「今の生活自体は、楽しいものだと思う」意为“我觉得，如今的生活本身是快乐的”。其中的「ものだ」前接形容词，表示感叹的语气。⑪「俺の交友関係は高校の頃とは比べ物にならない程広くなった」意为“现在我所交朋友甚多，高中时期与现在根本无法相比”。其中的「とは比べ物にならない」前接体言，表示由于前后两者程度相差太大而不能放在一起相比，两者无法相提并论。⑫「先に進むにつれ支えの幹から遠くなり」意为“随着前进，就会离支撑自己的树干越来越远”。其中的「につれ」表示后项的变化随着前项的变化而变化。意为“随着……”。⑬「そのままこの車の横を通り過ぎていく…かと思いきや」意为“我原以为，车子就那么从我身边驶过去的，却没想到……”。其中的「かと思いきや」表示后项情况出于前项意料之外。意为“原以为……却不料……”。⑭「俺の車の後ろへと近づいてきた」意为“往我的车子后面靠近”。其中的「へと」是有格助词「へ」和「と」构成，使前项分句在句子中构成状语，修饰后项移动性的行为。意为“……地”或不译。⑮「おい、あんた、何するつもりだ」意为“喂，你要干什么？”。其中的「おい」是感叹词，是向人打招呼的用语。「あんた」是「あなた」的口语说法。⑯「変な事に巻き込まれるのはごめんなので」意为“因为我不想卷入到莫名其妙的事情当中”。其中「ごめん」是名词，表示拒绝的委婉的说法。意为“不要……”、“不想……”。⑰「人助けがか？」意为“就是帮助人吗？”。其中的「がか」中的「が」是主格助词，表示主语，其谓语省略，就是前面所提到的「俺の信条でね」，「か」是终助词，表示疑问。本句说原来「人助けがあなたの信条か」“帮助人就是你的信条吗？”⑱「長いようで短い人生」意为“人生看似漫长，实际却很短”。其中的「ようで」也可以说成「ようでいて」，表示表面的情况与实际情况不相符。意为“表面看起来……但实际……”。⑲「出会える事には限りがある」意为“偶然的邂逅是有限的”。其中的「限りがある」意为“有限”，其否定形式是「限りがない」。⑳「どこかで聞いた事がある言葉のような気がした」意为“我觉得这话好像在哪儿听到过”。其中的「ような気がする」表示不确切的判断，意为“好像是……”、“觉得……”。㉑「どこでだったっけ？」意为“到底是在哪儿呢？”。其中的「っけ」是终助词，表示对忘记的事情重新确认的语气。意为“是……来着？”㉒「俺との

缘ったってここで別れたらそれまでだ」意为"虽说是跟我有缘，但是，从此分别了的话，那一切都会就此结束了的。"其中的「ったって」是接续助词，前接名词，可以理解为「～と言っても」的意思。后项常用量小、程度低或否定性质的句子结句。表示前项条件即使成立，但也只不过是后项的低程度结果，或还存在后项需保留的问题。意为"虽说是……但……"。后面的「～たらそれまでだ」表示一旦前项情况发生，后项一切将就此完结。常用于消极结果。意为"如果……那一切都结束了"。㉓「何でもやってみればいい」意为"各种事情不妨都尝试一下"。其中的「～ばいい」表示建议，意为"不妨……"、"……好了"。㉔「必ずお前の身になって残り続けるよ。きれいさっぱり、全部なくなるなんて事はない」意为"必定会对你有所裨益而继续留存下来的，所谓消失得干干净净，丝毫不留是不可能的"。其中的「身になって」表示利益。意为"有好处"；「なんて」表示举例，意为"……之类的"；「ことはない」表示对事物可能性的否定，意为"不会……"、"不可能……"。25「心の片隅に俺を残してくれているようにな」意为"希望你这样将我保留在你心中的某一个角落里"。其中的「ように」表示对对方的希望和叮嘱。意为"希望你……"；「な」是终助词，男性用语，表示叮嘱的语气。26「タイヤをはかせ直してくれた」意为"重新给我换了轮胎"。其中的「はかせ」是动词「穿く」的使役态的连用形，「タイヤをはく」或「タイヤをはかせる」是北海道方言，意思是「タイヤを交换する」。

（肖厚国）

肖老师信箱（连载）

形式名词及其派生的句型

文字难度指数★★☆☆☆

关于「こと」的用法（三）

四十一「こととて」前接活用语连体形，多用于文章或口语中的郑重场合，如寒暄语场合。表示双方都知晓的理由、根据。意为：由于……、因为……。例如：

1. 子供（こども）のやったこととて、大目（おおめ）に見（み）てはいただけませんか。／都是小孩子做的事情，请您高抬贵手好吗？
2. 明日（あした）から夏休（なつやす）みのこととて、学生（がくせい）の心（こころ）はもう故郷（ふるさと）に飛（と）んでいる。／因为从明天开始就是暑假了，学生们的心早就飞回家了。
3. 病気療養中（びょうきりょうようちゅう）のこととて、同窓会（どうそうかい）には残念（ざんねん）ながら欠席（けっせき）させていただきます。／很遗憾，因为正在养病，所以不能参加同学聚会了。
4. 何分不慣（なにぶんふな）れな新入社員（しんにゅうしゃいん）のこととて、失礼（しつれい）があれば、どうかお許（ゆる）しください。／因为是刚进厂的新职工，如有失礼之处，还望您多担待。

四十二「ことだし」表示陈述理由。本句型由「ことだ」和接续助词「し」构成，由于「し」有并列原因或补充原因的意思，所以「ことだし」多用来表示补充原因，如句子只表明一个原因时，则暗示还有其他原因。中文意为：何况……、而且……、再说了……。例如：

1. 雨（あめ）が降（ふ）ってきそうだから、今日（きょう）は散歩（さんぽ）やめておこうか。子供（こども）たちも風邪（かぜ）を引（ひ）いていることだし。／眼看就要下雨了，今天就别去散步了吧，再说孩子们都还感冒呢。
2. 病院（びょういん）に近（ちか）いから、もしも夜（よる）に産気（さんけ）づいたときは、ダンナも家（いえ）にいることだし、特（とく）に心配（しんぱい）はない。／因为离医院近，万一要是晚上临产时，老公也在家里，并不特别担心。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com